

N° 1715.

---

**ALLEMAGNE ET AUTRICHE**

Convention relative à la tutelle. Signée à Vienne, le 5 février 1927.

---

**GERMANY AND AUSTRIA**

Convention regarding Guardianship. Signed at Vienna, February 5, 1927.

## TEXTE ALLEMAND — GERMAN TEXT.

No. 1715. — VORMUNDSCHAFTSABKOMMEN<sup>1</sup> ZWISCHEN DEM DEUTSCHEN REICH UND DER REPUBLIK ÖSTERREICH, GEZEICHNET IN WIEN, AM 5. FEBRUAR 1927.

*Texte officiel allemand communiqué par le consul général d'Allemagne à Genève. L'enregistrement de cette convention a eu lieu le 18 mai 1928.*

*German official text communicated by the German Consul General at Geneva. The registration of this Convention took place May 18, 1928.*

DAS DEUTSCHE REICH UND DIE REPUBLIK ÖSTERREICH sind übereingekommen, zum Wohle der Angehörigen beider Staaten gemeinsame Bestimmungen zur Regelung der Vormundschaft über Minderjährige zu treffen.

Zu diesem Zwecke haben zu Bevollmächtigten ernannt :

DER DEUTSCHE REICHSPRÄSIDENT :

Die Herren Ausserordentlichen Gesandten und Bevollmächtigten Minister Hugo Graf LERCHENFELD-KÖFERING,  
Vortragenden Legationsrat im Auswärtigen Amt Dr. Carl GOES,  
und Ministerialrat im Reichsjustizministerium Dr. Ernst BRANDIS ;

DER BUNDESPRÄSIDENT DER REPUBLIK ÖSTERREICH :

Die Herren

Bundeskanzler Dr. Ignaz SEIPEL,  
Ministerialrat im Bundeskanzleramt Dr. Markus LEITMAIER  
und Ministerialrat im Bundeskanzleramt Dr. Edmund KRAUTMANN,

die ihre Vollmachten vorgelegt, in guter und gehöriger Form befunden und folgendes vereinbart haben :

*Artikel 1.*

1. Ein Minderjähriger, der dem einen Staate angehört (Heimatstaat), sich aber gewöhnlich in dem andern Staate aufhält (Aufenthaltstaat) wird von den Behörden des Aufenthaltstaates bevormundet.

2. Die Behörden des Heimatstaates können jederzeit die Aufhebung der Vormundschaft verlangen. Von der Aufhebung ist der ersuchenden Behörde Mitteilung zu machen.

<sup>1</sup> L'échange des ratifications a eu lieu à Berlin, le 23 août 1927.

<sup>1</sup> The exchange of ratifications took place at Berlin, August 23, 1927.

*Artikel 2.*

1. Verlegt ein Minderjähriger, der in seinem Heimatstaate bevormundet wird, seinen gewöhnlichen Aufenthalt in den andern Staat, so ist er dort zu bevormunden, wenn die Vormundschaftsbehörde des Heimatstaates es verlangt.

2. Von dem Eintritte der neuen Vormundschaft ist der bisherigen Vormundschaftsbehörde Mitteilung zu machen.

*Artikel 3.*

1. Die Vormundschaft erstreckt sich auf die Person und das gesamte Vermögen des Minderjährigen, gleichviel wo es sich befindet.

2. Dies gilt nicht für Grundstücke, die nach dem Rechte des Staates, in dem sie liegen, einer besonderen Güterordnung unterworfen sind.

*Artikel 4.*

1. In den Fällen der Artikel 1 und 2 ist das Recht des Heimatstaates dafür massgebend, wann und aus welchem Grunde eine Vormundschaft beginnt oder endet.

2. In allen übrigen Beziehungen gilt das Recht des Staates, dessen Behörde die Vormundschaft führt; dabei kommen jedoch die Vorschriften des Aufenthaltsstaates, nach denen eine Vormundschaft ohne Anordnung der Vormundschaftsbehörde eintritt, für Angehörige des andern Staates nur in Betracht, soweit der Aufenthaltsstaat dies bestimmt.

*Artikel 5.*

1. Solange eine Vormundschaft noch nicht besteht sowie in allen dringenden Fällen haben die Ortsbehörden nach den für sie geltenden Vorschriften die Massnahmen zu treffen, die zum Schutze der Person und des Vermögens eines minderjährigen Angehörigen des andern Staates erforderlich sind.

2. Von jeder Massnahme ist der zur Führung der Vormundschaft zuständigen Behörde Mitteilung zu machen. Auf Verlangen dieser Behörde ist die Massnahme aufzuheben.

*Artikel 6.*

Die Bestimmungen des Vertrags über Rechtsschutz und Rechtshilfe sind auf den gegenseitigen Verkehr der Vormundschaftsbehörden auch dann anzuwenden, wenn für die den Vormundschaftsgerichten obliegenden Verrichtungen andere als gerichtliche Behörden zuständig sind.

*Artikel 7.*

1. In den Fällen der Artikel 1 und 2 sind der Behörde, die eine neue Vormundschaft führt, auf ihr Verlangen die Akten oder Teile davon zu überlassen; an Stelle der Urschriften können Abschriften mitgeteilt werden.

2. Diese Bestimmungen gelten entsprechend für die im Artikel 5 bezeichneten Fälle.

*Artikel 8.*

Die Regierungen der beiden Staaten können zur Durchführung und Ergänzung dieses Abkommens Vereinbarungen über die weitere Regelung der Fürsorge für Minderjährige treffen.

*Artikel 9.*

Die Bestimmungen des Haager Abkommens<sup>1</sup> zur Regelung der Vormundschaft über Minderjährige vom 12. Juni 1902 finden im Verhältnisse zwischen den beiden Staaten keine Anwendung.

*Artikel 10.*

1. Dieses Abkommen soll ratifiziert werden; die Ratifikationsurkunden sollen sobald wie möglich in Berlin ausgetauscht werden.

2. Das Abkommen tritt zwei Monate nach dem Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft. Es kann von jedem der beiden Staaten gekündigt werden, bleibt jedoch nach der Kündigung noch sechs Monate in Geltung.

Urkund dessen haben die Bevollmächtigten das Abkommen in doppelter Urschrift unterzeichnet und mit ihren Siegeln versehen.

So geschehen in Wien, am 5. Februar 1927.

Hugo Graf LERCHENFELD.  
Dr. Carl GOES.  
Dr. Ernst BRANDIS.  
Dr. Ignaz SEIPEL.  
Dr. Markus LEITMAIER.  
Dr. Edmund KRAUTMANN.

---

<sup>1</sup> DE MARTENS, *Nouveau Recueil général de Traités*, deuxième série, tome XXXI, page 724.

<sup>1</sup> *British and Foreign State Papers*, Vol. 95, page 421.

<sup>1</sup> TRADUCTION.

N<sup>o</sup> 1715. — CONVENTION ENTRE LE REICH ALLEMAND ET LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE RELATIVE À LA TUTELLE. SIGNÉE A VIENNE, LE 5 FÉVRIER 1927.

LE REICH ALLEMAND et LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE sont convenus d'édicter dans l'intérêt des ressortissants des deux Etats des dispositions communes au sujet de la tutelle des mineurs.

A cet effet, ils ont nommé pour plénipotentiaires :

## LE PRÉSIDENT DU REICH ALLEMAND :

Le comte Hugo LERCHENFELD-KÖEFERING, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire ;

M. le D<sup>r</sup> Carl GOES, conseiller référendaire de Légation au Ministère des Affaires étrangères ; et

M. le D<sup>r</sup> Ernst BRANDIS, conseiller au Ministère de la Justice du Reich ;

## LE PRÉSIDENT FÉDÉRAL DE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE :

M. le D<sup>r</sup> Ignaz SEIPEL, chancelier fédéral ;

M. le D<sup>r</sup> Markus LEITMAIER, conseiller ministériel à la Chancellerie fédérale ; et

M. le D<sup>r</sup> Edmund KRAUTMANN, conseiller ministériel à la Chancellerie fédérale ;

Qui, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.*

1. A l'égard de tout mineur ressortissant à l'un des deux Etats (Etat d'origine) mais qui

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations à titre d'information.

<sup>1</sup> TRANSLATION.

No. 1715. — CONVENTION BETWEEN THE GERMAN REICH AND THE REPUBLIC OF AUSTRIA REGARDING GUARDIANSHIP. SIGNED AT VIENNA, FEBRUARY 5, 1927.

THE GERMAN REICH and THE REPUBLIC OF AUSTRIA have agreed, in the interests of their respective nationals, to frame joint instructions for the settlement of questions concerning the guardianship of minors.

For this purpose they have appointed as their Plenipotentiaries :

## THE PRESIDENT OF THE GERMAN REICH :

Count Hugo LERCHENFELD-KÖEFERING, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary ;

Dr. Carl GOES, Councillor of Legation in the Ministry of Foreign Affairs ; and

Dr. Ernest BRANDIS, Ministerial Councillor in the Reich Ministry of Justice ;

## THE FEDERAL PRESIDENT OF THE AUSTRIAN REPUBLIC :

Dr. Ignaz SEIPEL, Federal Chancellor ;

Dr. Markus LEITMAIER, Ministerial Councillor in the Federal Chancery ; and

Dr. Edmund KRAUTMANN, Ministerial Councillor in the Federal Chancery ;

Who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed upon the following provisions :

*Article 1.*

(1) The guardianship of a minor who is a national of one of the two countries (country of

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

réside habituellement dans l'autre Etat (Etat de résidence), la tutelle sera exercée par les autorités de l'Etat de résidence.

2. Les autorités de l'Etat d'origine pourront, à tout moment, demander la levée de la tutelle. Si la tutelle est levée, l'autorité requérante devra en être avisée.

*Article 2.*

1. Si un mineur placé sous tutelle dans son Etat d'origine, transfère sa résidence habituelle dans l'autre Etat, il sera constitué une nouvelle tutelle dans ce dernier sur la demande de l'autorité des tutelles de l'Etat d'origine.

2. L'ancienne autorité des tutelles devra être informée du changement effectif de la tutelle.

*Article 3.*

1. La tutelle s'étend à la personne et à l'ensemble des biens du mineur, quel que soit le lieu où ces biens se trouvent.

2. La présente disposition ne s'applique pas aux biens-fonds placés sous un régime foncier spécial par le droit de l'Etat où ils se trouvent.

*Article 4.*

1. Dans les cas prévus aux articles 1 et 2, la question de savoir à quelle date et pour quel motif la tutelle s'ouvre ou cesse, sera tranchée d'après le droit de l'Etat d'origine.

2. A tous autres égards, il conviendra d'appliquer le droit de l'Etat dont l'autorité exerce la tutelle ; toutefois, les dispositions de l'Etat de résidence concernant les cas dans lesquels la tutelle est constituée sans ordonnance de l'autorité des tutelles ne s'appliqueront aux ressortissants de l'autre Etat que si l'Etat de résidence le prescrit.

*Article 5.*

1. En attendant la constitution de la tutelle, ainsi que dans tous les cas d'urgence, les autorités locales prendront en appliquant les dispositions

origin) but ordinarily resides in the other country (country of residence) shall be exercised by the authorities of the country of residence.

(2) The authorities of the country of origin may at any time demand that the guardianship be terminated. The authorities who have made the demand shall be informed of the termination of the guardianship.

*Article 2.*

(1) Should a minor who is a ward in his country of origin transfer his habitual residence to the other country he shall be placed under guardianship therein, if the guardianship authorities of the country of origin so request.

(2) The commencement of the new guardianship must be notified to the former guardianship authorities.

*Article 3.*

(1) The guardianship shall extend to the person and the whole estate of the minor, no matter where the said estate is situated.

(2) This shall not apply to landed property which, under the legislation of the country wherein it is situated, is subject to special land laws.

*Article 4.*

(1) In cases arising under Articles 1 and 2 the date on which and the reasons for which a guardianship begins or ends shall be determined according to the laws of the country of origin.

(2) In all other respects the laws of the country whose authorities exercise the guardianship shall apply. Nevertheless, the regulations of the country of residence under which a guardianship may be instituted without an order from the guardianship authorities, shall only apply to nationals of the other country if the country of residence so directs.

*Article 5.*

(1) In cases where a guardianship has not yet been instituted, and in all urgent cases, the local authorities shall take such measures as

qui les concernent, toutes les mesures nécessaires pour assurer la protection de la personne et des biens du ressortissant mineur de l'autre Etat.

2. L'autorité chargée d'exercer la tutelle devra être avisée de toute mesure de ce genre. Sur la demande de cette autorité, la mesure en question devra être rapportée.

*Article 6.*

Les dispositions du traité concernant la protection légale et la collaboration des autorités judiciaires, s'appliqueront également aux rapports entre les autorités des tutelles, même si les autorités compétentes pour l'accomplissement des opérations qui incombent aux tribunaux des tutelles ne sont pas des autorités judiciaires.

*Article 7.*

1. Dans les cas prévus aux articles 1 et 2, les dossiers ou des pièces desdits dossiers devront être transmis, sur sa demande, à l'autorité qui assume la nouvelle tutelle ; des copies pourront être communiquées à la place des originaux.

2. Les présentes dispositions s'appliquent par analogie aux cas visés à l'article 5.

*Article 8.*

En vue d'exécuter et de compléter la présente convention, les gouvernements des deux Etats pourront conclure des arrangements sur d'autres points intéressant la protection des mineurs.

*Article 9.*

Les dispositions de la Convention de La Haye, du 12 juin 1902, concernant la tutelle des mineurs, ne s'appliqueront pas dans les relations entre les deux Etats.

*Article 10.*

1. La présente convention sera ratifiée ; les instruments de ratification seront échangés à Berlin, aussitôt que possible.

are lawful under the relevant regulations in force in their country to protect the person or property of a minor who is a national of the other country.

(2) Any measures so taken shall be communicated to the authority competent for the exercise of guardianship, and shall be revoked on the demand of the said authority.

*Article 6.*

The provisions of the Treaty concerning legal protection and cooperation between the judicial authorities shall also govern the relations between the guardianship authorities, even where the duties of guardians' courts are discharged by non-judicial authorities.

*Article 7.*

(1) In cases arising under Articles 1 and 2 the documents or parts thereof relating to the case shall on their request be handed over to the authorities who undertake the new guardianship. Copies of documents may be supplied in place of originals.

(2) This shall apply *mutatis mutandis* to cases arising under Article 5.

*Article 8.*

With a view to enabling the present Convention to be carried out, and supplemented where necessary, the Governments of the two countries may conclude agreements making further provisions for the care of minors.

*Article 9.*

The provisions of The Hague Convention of June 12, 1902, concerning the guardianship of minors shall not apply to the relations between the two contracting countries.

*Article 10.*

(1) The present Convention shall be ratified ; the instruments of ratification shall be exchanged in Berlin as soon as possible.

2. La convention entrera en vigueur deux mois après l'échange des instruments de ratification. Elle pourra être dénoncée par chacun des deux Etats, mais restera encore en vigueur pendant un délai de six mois à dater du jour de la dénonciation.

En foi de quoi les plénipotentiaires ont signé la présente convention, en double original, et l'ont revêtue de leurs sceaux.

Faite à Vienne, le 5 février 1927.

(2) The Convention shall come into force two months after the exchange of the instruments of ratification. It may be denounced by either of the contracting countries but shall continue in force for a period of six months after the date of denunciation.

In faith whereof the Plenipotentiaries have signed the present Convention in two original texts and have thereto affixed their seals.

Done at Vienna, February 5, 1927.

Comte Hugo LERCHENFELD.

D<sup>r</sup> Carl GOES.

D<sup>r</sup> Ernest BRANDIS.

D<sup>r</sup> Ignaz SEIPEL.

D<sup>r</sup> Markus LEITMAIER.

D<sup>r</sup> Edmund KRAUTMANN.